

スペイン語 — 問題用紙 I

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 28 年度)

■問題 1. 次のスペイン語文を読み、問題に答えなさい。(12 点)

Amae es un concepto o palabra japonesa que se utiliza para describir la forma en la que actúas cuando deseas ser querido o atendido, cuando quieres ser dependiente de otra persona (tu padre, tu mujer/marido o incluso tu jefe) con cierto sentido de sumisión. Una persona con un fuerte *amae* sería aquella que se hace desear y que actúa de forma caprichosa para que los demás le hagan caso; los niños son el ejemplo más claro de manifestación de *amae*.

Amae hay en todo el mundo, pero es curioso que en la lengua japonesa exista una palabra en concreto para describirlo, incluso tiene el verbo *amaeru* “desear depender de la benevolencia de otros”. Resulta que en Japón lo del *amae* es exagerado y te encuentras a mujeres de 40 años que actúan como si de una quinceañera se tratase y actuar de esta forma se considera *kawaii* (*cute* en inglés). A los japoneses les gustan más las mujeres con cara de niña, que se comporten como una niña, sumisas, no les van las chicas elegantes y con aspecto de tener mucho carácter: a los hombres/novios/maridos les gusta tomar el papel de protectores.

Un ejemplo universal de *amae* es el chico que carga con los libros de la chica en la universidad: ella podría llevarlos sin problema pero le gusta ser (A) y al hombre le gusta sentir que está cuidando de alguien. (B) Otra manifestación de *amae* sería cuando se actúa de forma caprichosa para que tu protector te consienta algo: un niño que se hace el cansado para conseguir que la madre ceda y le deje ir a dormir sin llevar la ropa a la lavadora. Un caso de *amae*, llevado a cabo por el hombre, sería cuando llega el marido borracho a casa y la mujer, en vez de echarle (C), le pone el pijama y lo mete en la cama, una escena muy típica en las teleseries japonesas. Estos ejemplos están dentro de lo normal, pero también se dan casos exagerados de *amae* como el de una compañera de trabajo que me cuenta durante la hora de la comida lo mucho que desearía que nuestro jefe (D) su hermano mayor y que la cuidara, alguien como nuestro jefe sería su hermano ideal.

<出典：Un geek en Japón、一部改変>

1-1 空欄 (A) (C) (D) に入る最も適切な語をそれぞれ(a)~(d)のなかから一つ選びなさい。

解答は解答用紙 A の解答欄 1-1 に記入すること。(各 1 点×3=3 点)

- | | | | | |
|---|----------------|----------------|----------------|-----------------|
| A | (a) : cuidada | (b) : cuidado | (c) : cuidando | (d) : cuidar |
| C | (a) : a tierra | (b) : de menos | (c) : flores | (d) : la bronca |
| D | (a) : es | (b) : fuera | (c) : sea | (d) : sería |

1-2 下線部(B)を日本語に訳しなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 1-2 に記入すること。(5 点)

1-3 日本の「甘え」についての筆者による見解を、例を簡潔にあげつつ 1 行以内の日本語で説明しなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 1-3 に記入すること。(4 点)

スペイン語—問題用紙 2

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 28 年度)

■問題 2. 次のスペイン語文を読み、問題に答えなさい。(14 点)

Uno de septiembre, ese es el día hasta el que se puede ver a los japoneses disfrutar del calor de las playas en regiones como Tokio. Después todo cambia. Da igual que el termómetro marque los 25, los 28, o los 30 grados pues —como explica la versión digital de la web «BBC.Mundo»— nadie se baña en la costa.

¿La razón? Según afirma el propio diario todo se debe a que, en primer lugar, su cultura les impide transgredir las normas e ir al agua sin que haya un socorrista. En segundo término, existe una tradición que afirma que el espíritu de sus antepasados podría aparecer y tratar de ahogarles para llevarles al otro mundo.

(A) Así lo afirman varios japoneses entrevistados por el diario, quienes, para empezar, hacen hincapié en que sus compatriotas son muy respetuosos con la ley y, desde pequeños, se les ha enseñado que no hay que bañarse en la costa si no hay un socorrista cerca. Y es que, al parecer, en su cultura el respeto a las normas es un pilar básico.

«Lo mismo pasa con los semáforos, no se ven a muchas personas cruzando en rojo por aquí», explica Nobuo Sato a «BBC.Mundo». Por ello, cuando (B) los encargados de la seguridad de las playas son retirados de sus puestos por las autoridades, se entiende que el verano ha terminado.

Por otro lado, hay también una causa mucho más espiritual: la que afirma que, si los japoneses se bañan después de una fecha determinada en la playa, sus antepasados acudirán en forma de medusas y les llevarán al otro mundo.

«Hay un elemento de superstición. Mis padres no querían que nosotros fuéramos a la playa después de Obon. Nos advirtieron que los espíritus de nuestros antepasados nos ahogarían. Igual fuimos a la playa, pero siempre tuvimos algunos reparos», determina Sato en declaraciones a «BBC.Mundo».

Finalmente, y aunque en menor medida, también existe una tercera causa relacionada con la cultura. Y es que, los japoneses se comportan en base a «katas» —esquemas o formas apropiadas de comportamiento mediante las que se afrontan múltiples situaciones—. Según ellas, no es aconsejable y no está bien visto acudir a la playa tras el uno de septiembre.

<出典：abc.es (2015/10/20)、一部改変>

- 2-1 下線部(A)を日本語に訳しなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 2-1 に記入すること。(4 点)
- 2-2 下線部(B)と同じ意味で使用されている一語を文中から探し、答えなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 2-2 に記入すること。(1 点)
- 2-3 上の文章中から、日本人が 9 月 1 日以降に海水浴をしない 3 つの理由を、それぞれ 1 行以内の日本語で簡潔に述べなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 2-3 に記入すること。(各 3 点×3=9 点)

スペイン語 — 問題用紙 3

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 28 年度)

■問題 3. 次のスペイン語文を日本語に訳しなさい。解答は解答用紙 A の問題 3 の解答欄に記入すること。ただし出典は訳さなくてよい。 (14 点)

3-1 次のインスタントラーメン発明記念館に関する説明を日本語に訳しなさい。 (7 点)

Es inútil ocultarlo, estamos acostumbrados a oír las rarezas más increíbles que vienen del Imperio del Sol Naciente y los museos no podrían ser de otra forma. No es que haya un museo entero que se dedique al Ramen, sino al Ramen instantáneo, es decir, el que se prepara rápidamente con agua caliente.

<出典 : abc viajar (2015/10/30) 、一部改変>

3-2 次の盆栽に関する説明を日本語に訳しなさい。 (7 点)

La palabra “bonsai” es un término japonés que, traducido literalmente, significa “plantado en una maceta”. Esta disciplina artística deriva de una muy antigua práctica hortícola china, parte de la cual fue posteriormente desarrollada bajo la influencia del budismo Zen japonés durante varios cientos de años.

<出典 : bonsaiempire.es、一部改変>

■問題 4. 次の文章をスペイン語に訳しなさい。解答は解答用紙 B の問題 4 の解答欄に記入すること。 (各 7 点×4=28 点)

4-1 江戸時代、屋形船は大阪・京都にもあったものと思われていますが、その中で特に江戸は河川や、堀によって発達した水上都市であったので、江戸の文化・経済が栄えるようになるにつれ、屋形船遊びも大いに隆盛に至りました。

4-2 東京マラソンがこれほどの人気大会になったひとつの理由はスケールの大きさだ。約 3 万 6 千人という参加ランナーの規模は日本一。沿道で応援する人の数は毎年 100 万人を越える。延々と続く大声援は、街を舞台に走るロードレースならではの醍醐味だ。

4-3 地獄谷野猿公苑は、1964 年の開苑以来、ニホンザルの興味深い生態を間近で観察できる場所として、広く世界中の人々に愛されています。また、多くの研究者や写真家も訪れ、数々の成果を上げています。

4-4 「万歳」は中国に起源を発する言葉で、文字のとおり一万歳という年齢を表し、皇帝に対してしか用いなかったそうです。これが日本に伝わって「おめでたい場合や、長久を祈る場合」に使われるようになったとされています。

スペイン語 — 問題用紙 4

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 28 年度)

■問題 5. 次の語句をスペイン語で 3 行以内で簡潔に説明しなさい。解答は解答用紙 B の問題 5 の解答欄に記入すること。 (各 8 点×4=32 点)

5-1 北海道新幹線

5-2 お辞儀

5-3 鍋料理

5-4 伊勢・志摩